

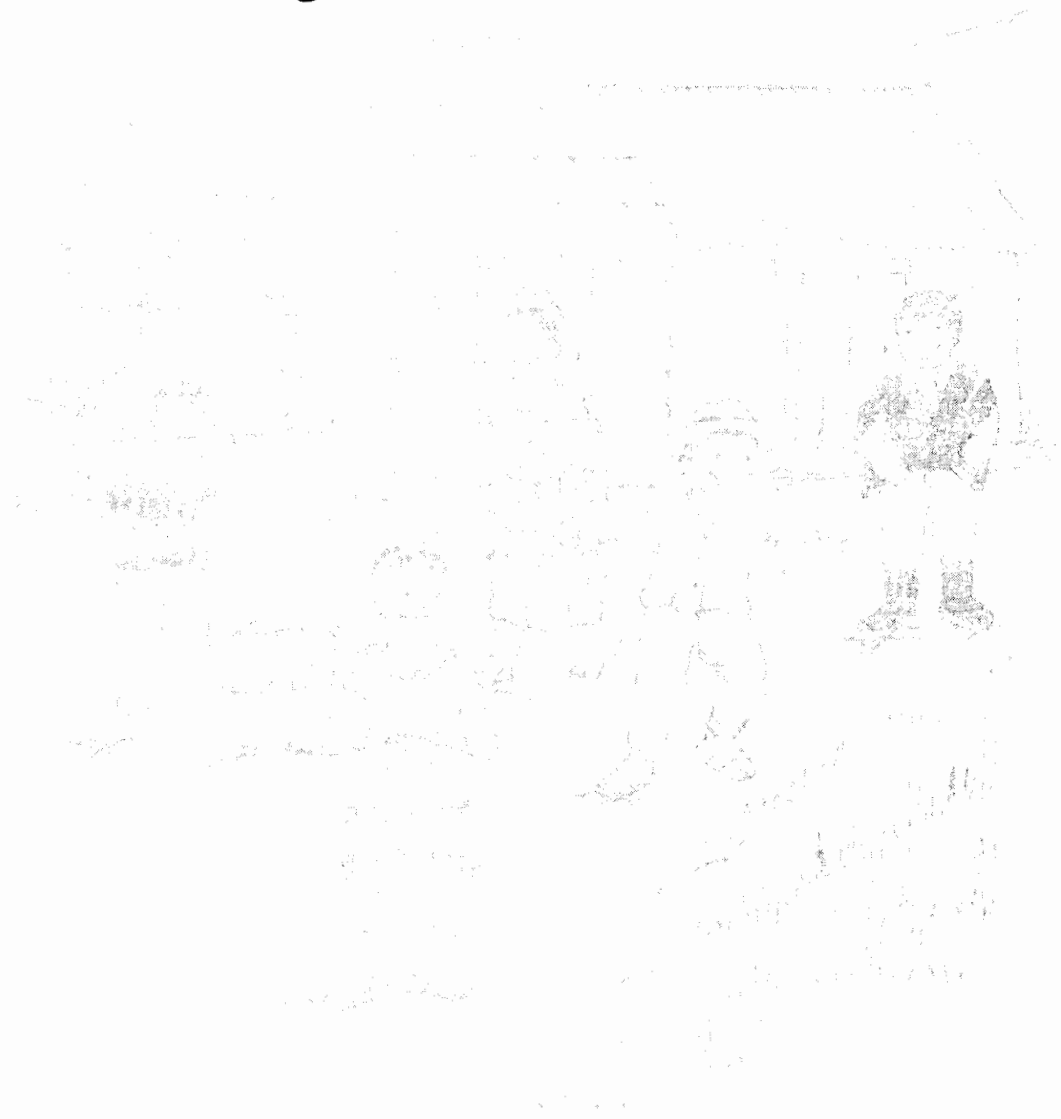
Kikol Tastak Aj Kajan Honh



Niwkil kuynub' Rafael Landívar
Kuynub' yik ti' yet' yik kuywal

Sb'omal: Flor del Carmen Domingo Méndez
Sb'omal echel: Mayra Fong Rodríguez

Kikol Tastak Aj Kajan Honb



Niwkil kuynub' Rafael Landívar
Kuynub' yik ti' yet' yik kuywal
Paxil Watemala, 2000

La coordinación, edición e impresión del presente tiraje de 1,000 ejemplares,
fue posible gracias al apoyo financiero del FODIGUA.

La elaboración de este material fue posible gracias al apoyo financiero
del Gobierno del Reino de los Países Bajos.

Sb'i syamnil / Colección:	Materiales educativos, No. 154
Sjayk'ajil / Serie:	Chuj, No. 5
Tas tzkuyu / Área:	Estudios Sociales, No. 1
Yak'mal och yoklemal syamanil / Director de colección:	Manuel Salazar Tetzagüic
Mach ix ilni sb'o elta / Editora:	Celia Angélica Ajú Patal
Sb'omal / Autora:	Anabella Giracca de Castellanos
Ix ak'inik'axwok a kiti' / Traductor:	Ku'in Maltin Tunhku' / Pascual Martín Domingo
Sb'omal echel / Ilustradora:	Mayra Fong Rodríguez
Ix b'on och t'a yunhal (yumal) / Diagramador:	Carlos Rafael Figueroa C.

Xch'oxmb'il

Ha jun ch'anh hunhtik (humtik), ix yak' b'o Niwkil Kuynub' "Rafael Landívar" sek tzkiya'ilej kib'a yet' jantak tastak tzkik'anlb'ej yet' kimunlajel, sek ma tzonh wach' kolwaj ochi kijun el yol yib'anh k'inaltik ak'b'ilkan och a yolkik'ab' yuj Kib'omal.

Tilwal sjak'il jun siylab' skajaliltik ak'b'ilkan ayonh, hanhxo may xch'olnil tzkutej kik'anlb'ani tzkijun (kilan) eli, yuj cha tzlaj sat el ste'al yet' snok'al sat. to yelwnub'al sat lumtik yajkani, hanhxo ayonh cch kijuni.

Yujcha ix tzik'ib' (tz'ib'ji) jun ch'anh yune hunhtik (humtik), sek tzkinakot kib'a, sek tzkilkot kib'a ya'sb'a mantzak wach' sjuwi el smasanil.

Kak' ip kib'on icha tzyal a yojol ch'anh hunhtik (humtik).

K'uin Maltin

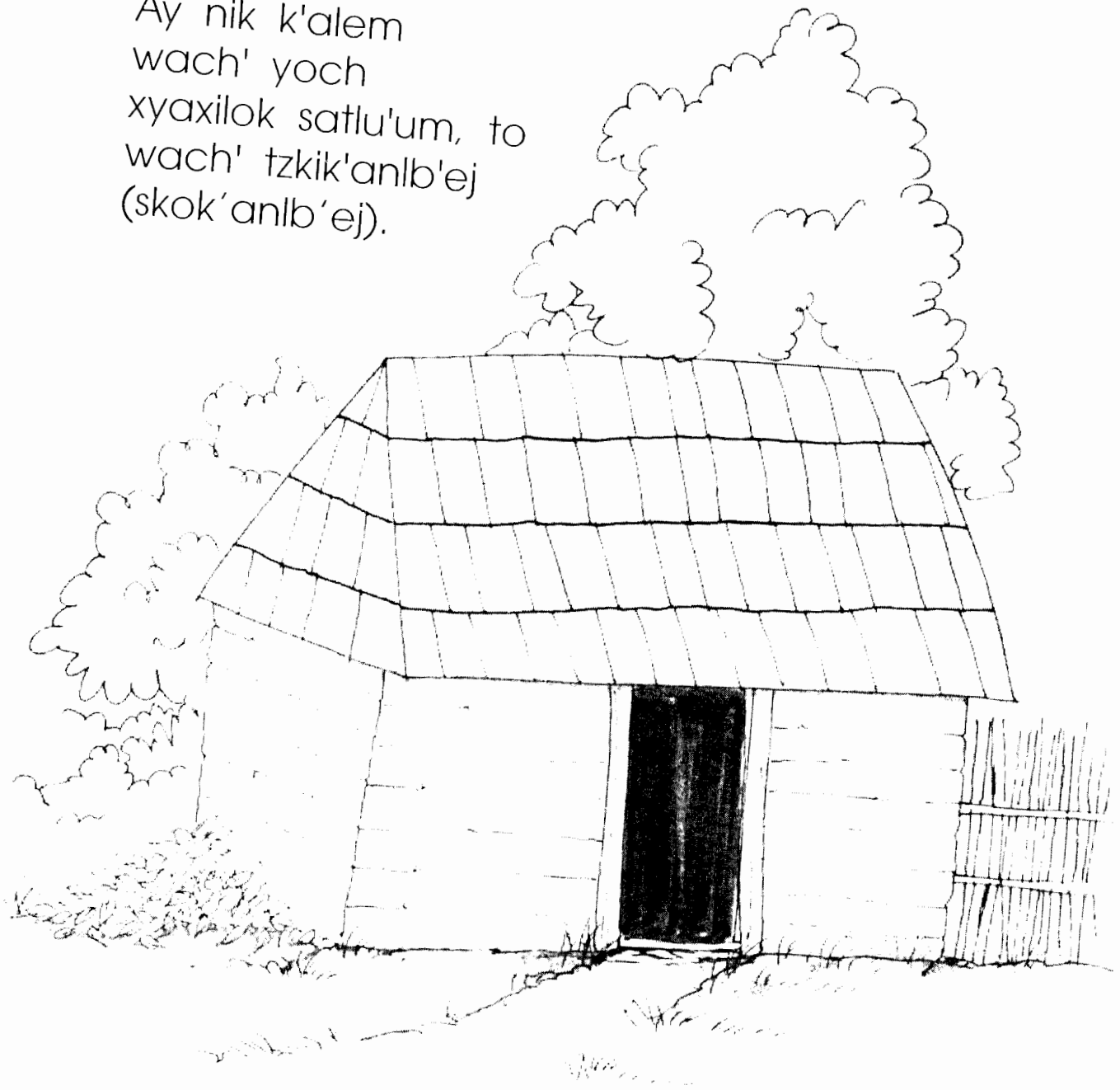
Wach' te takinh xilte' tzikik'anlb'ej
syaxilok sat kinun lumtik, may
tz'och syaxil toxn
b'onak ku'uj.



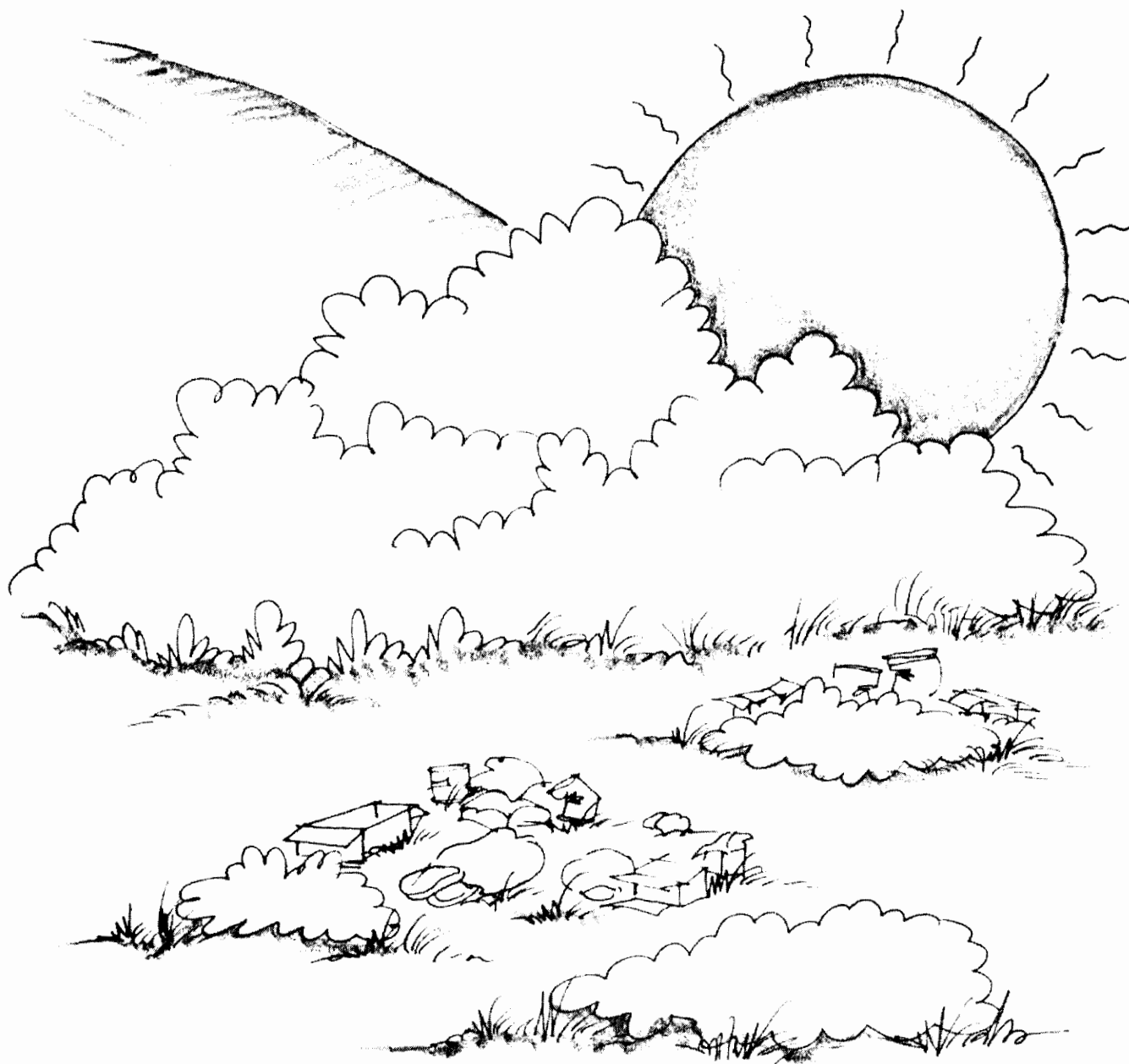
Yik to to tzkinib'ej kak' ejm syaxil sat kinun
lumtik, to te wach' tzkik'anlb'ej
(skok'anlb'ej) syaxil k'alem, mu nik stza
nok', hala manh kik'an nik mun tzb'o win
winaktik.



Ay nik k'alem
wach' yoch
xyaxilok satlu'um, to
wach' tzkik'anlb'ej
(skok'anlb'ej).



Manh wach'ok tzan
aj tzkak' kik'alem



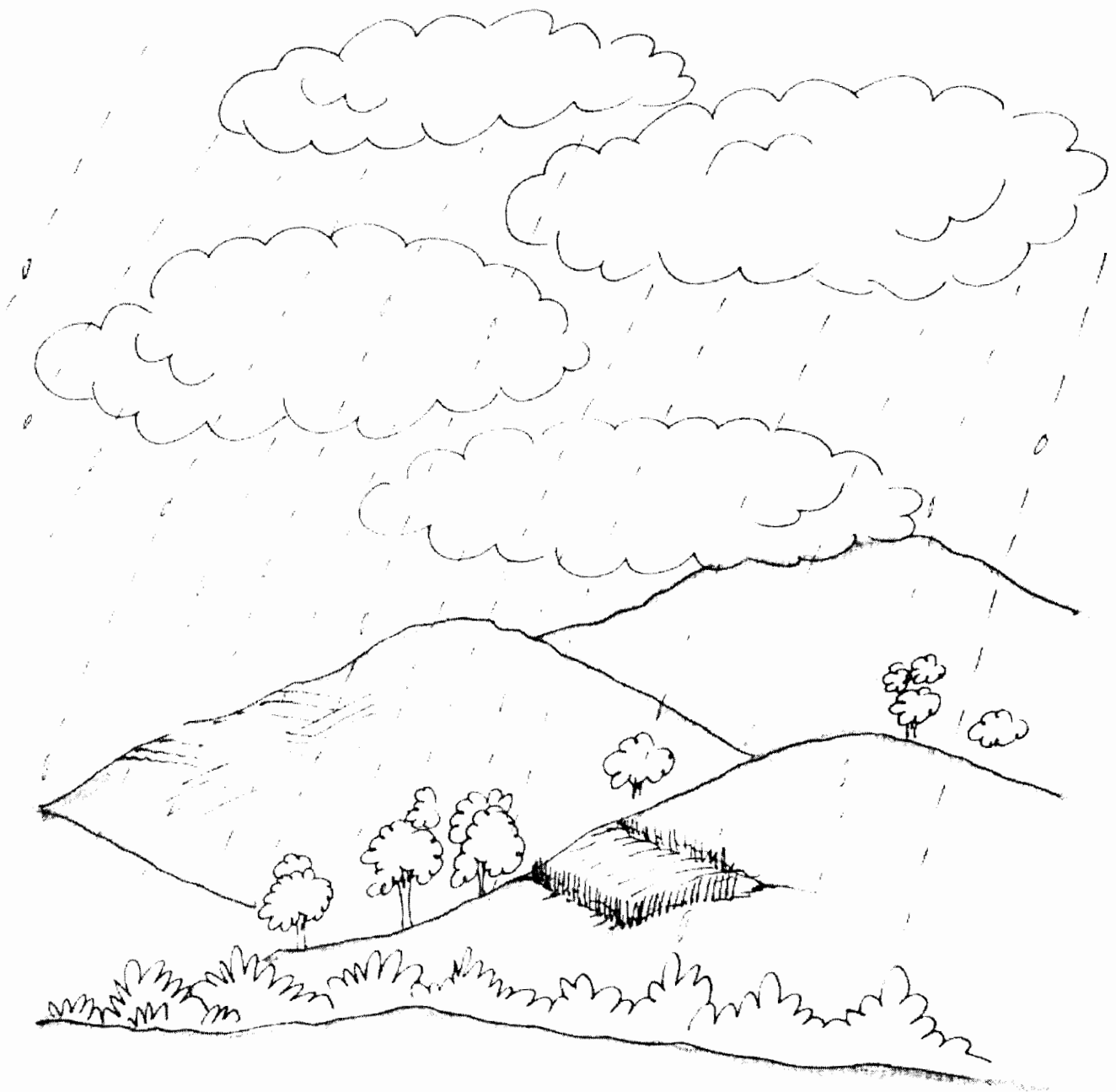
Tztak' (stak') kitusn (ski lotzan)
k'en a sat lum pak'an sek ma
tzb'ey sat lu'um.



Manh konhus tastak a sat lum
lumtik, yuj to tz'at a cha'anh
yo tzjuwi ik' yuj stab'il.



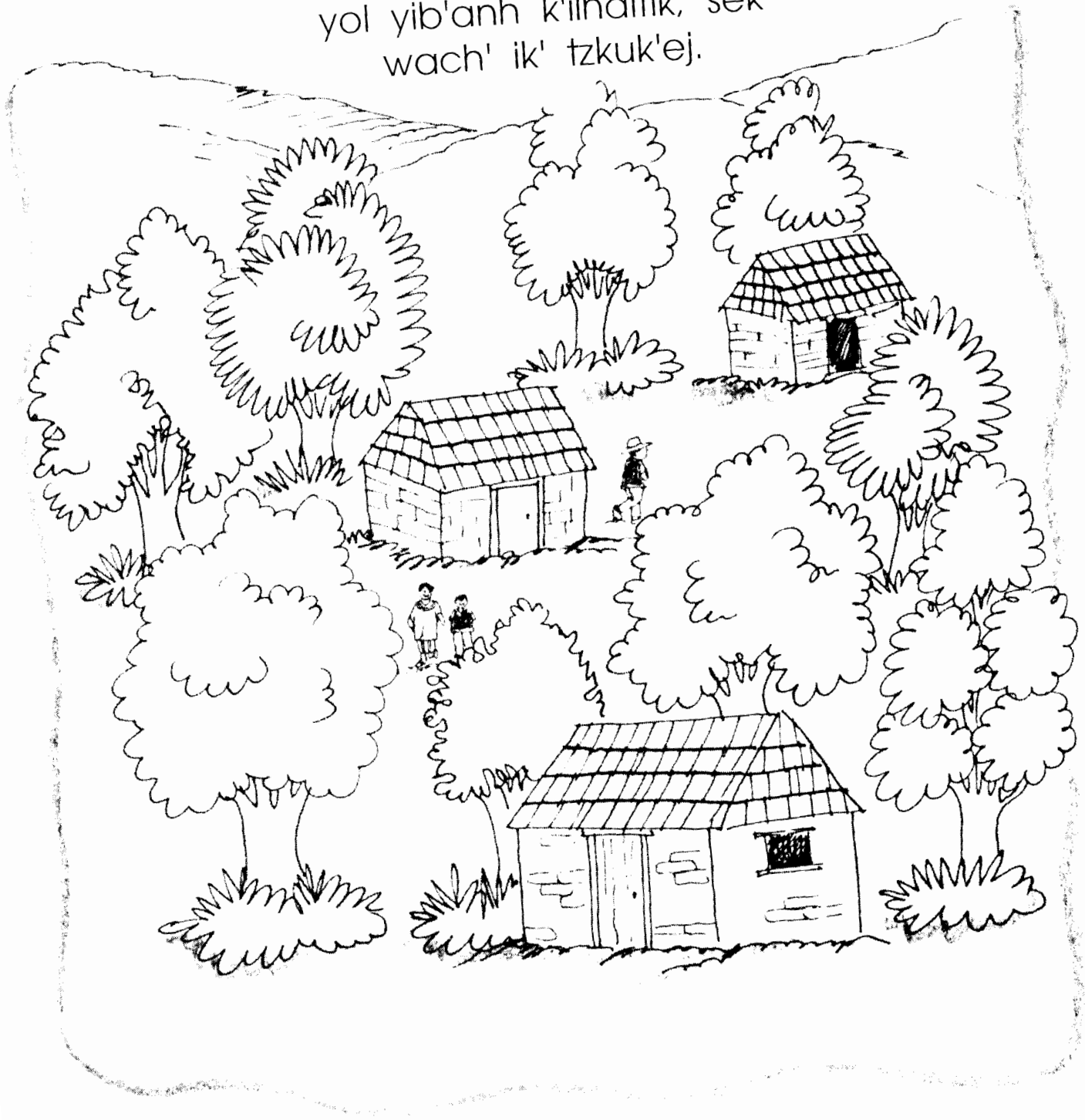
To to ay ste'al sat kinun
lumtik, kaw ay nhab'.

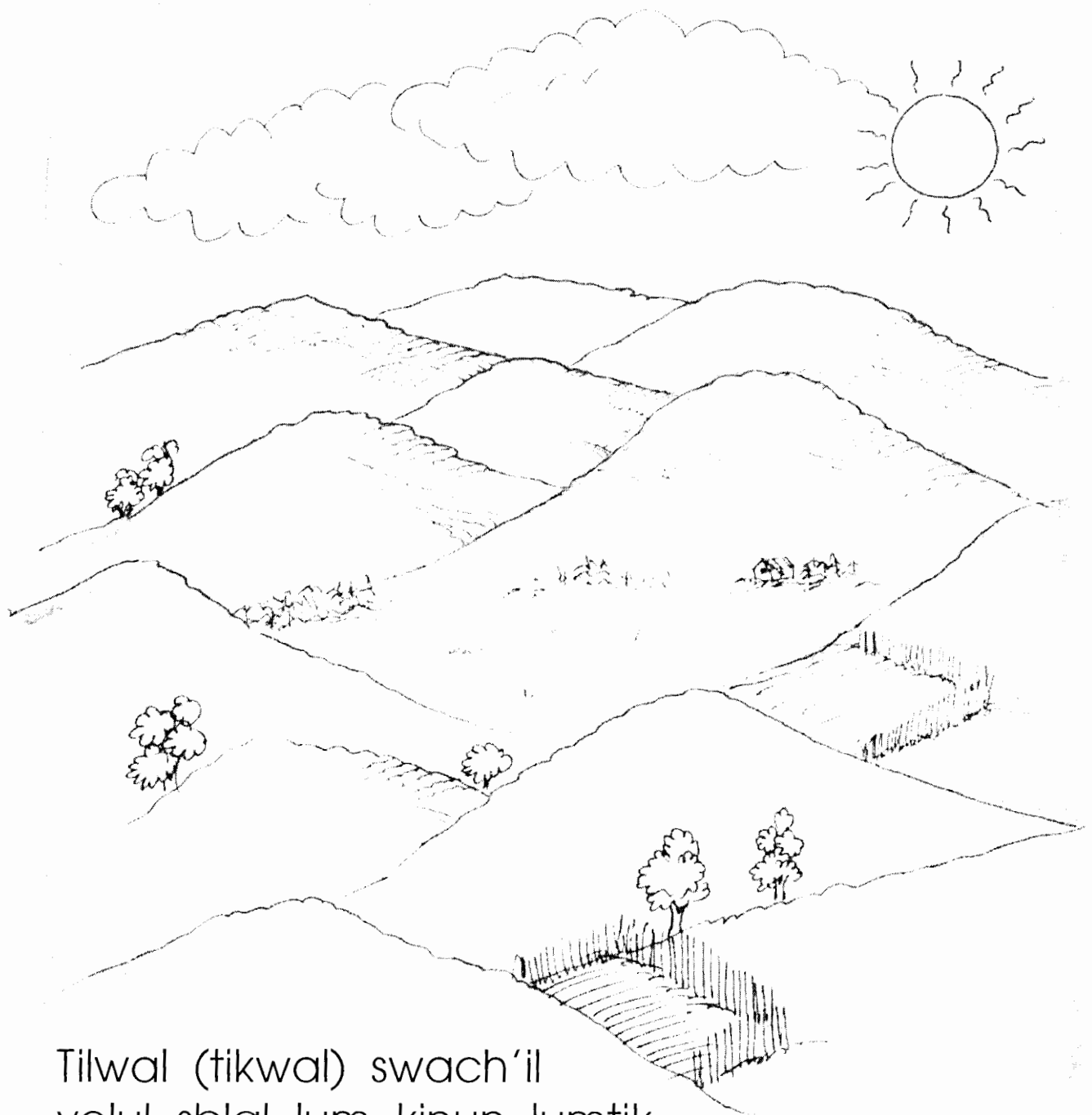


Yowlal yipk'ojlal yaj ha ha' ku'uj
yuj to yuj ha' pitzan honh, yuj
cha to tzkiya' ilej ha'.



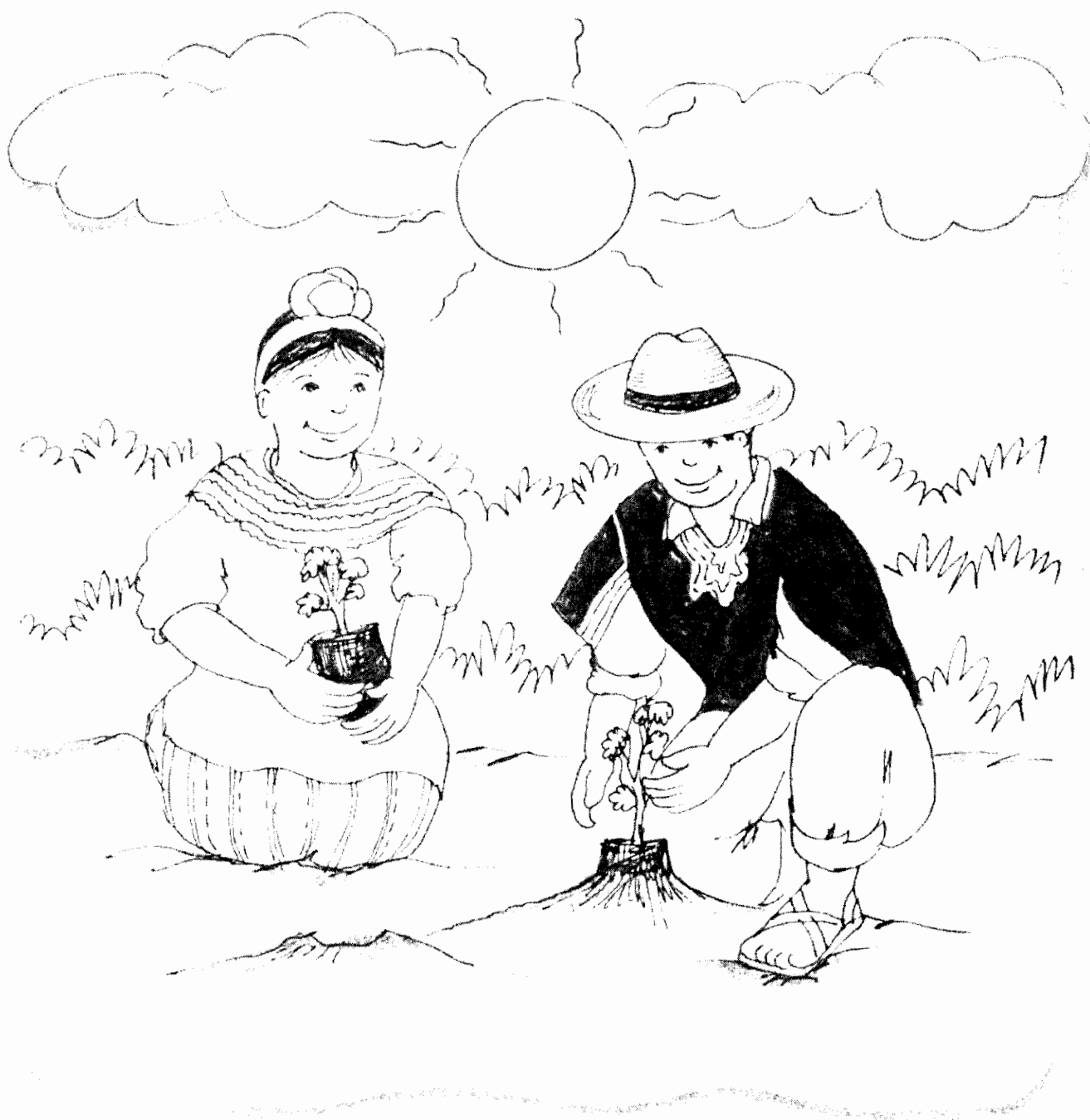
Wach' ma tzkisať el ste'al
yol yib'anh k'ilnaltik, sek
wach' ik' tzkuk'ej.





Tilwal (tikwal) swach'il
yelul sb'al lum kinun lumtik
to to ay nhab'.

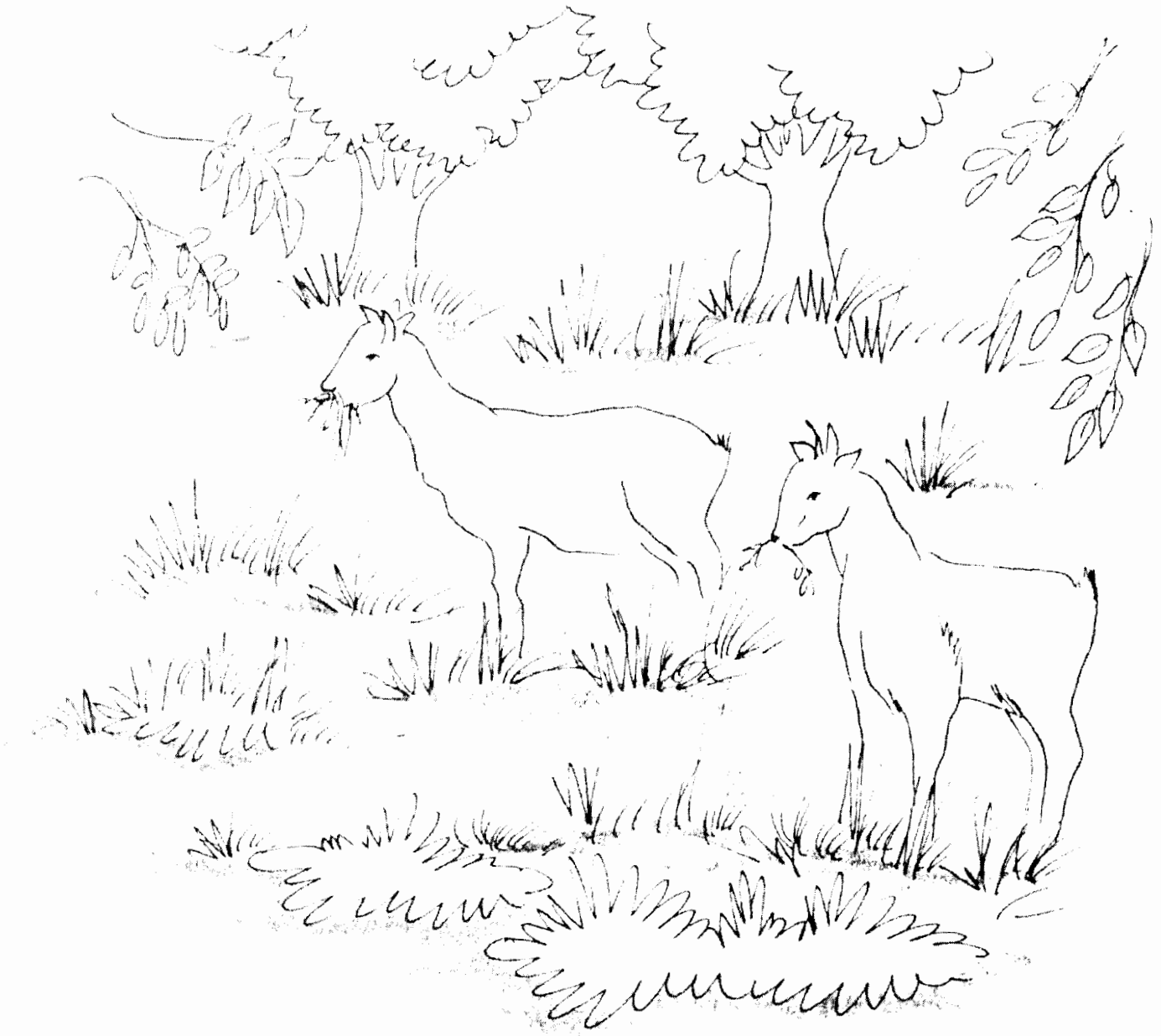
Kak' ip kawni (kawan) te te' sek
ma'oj kil syahilal.



Wach' tzkawej te te' a stitak
b'e sek ay yenhul te'.



Ay aj ay no kajb'il nok'
tztatni el ste'al sat
kinun lum tik.



Tilwal (tikwal) sb'al lum kinun lu'um
to to skiya' ilej lu'um.



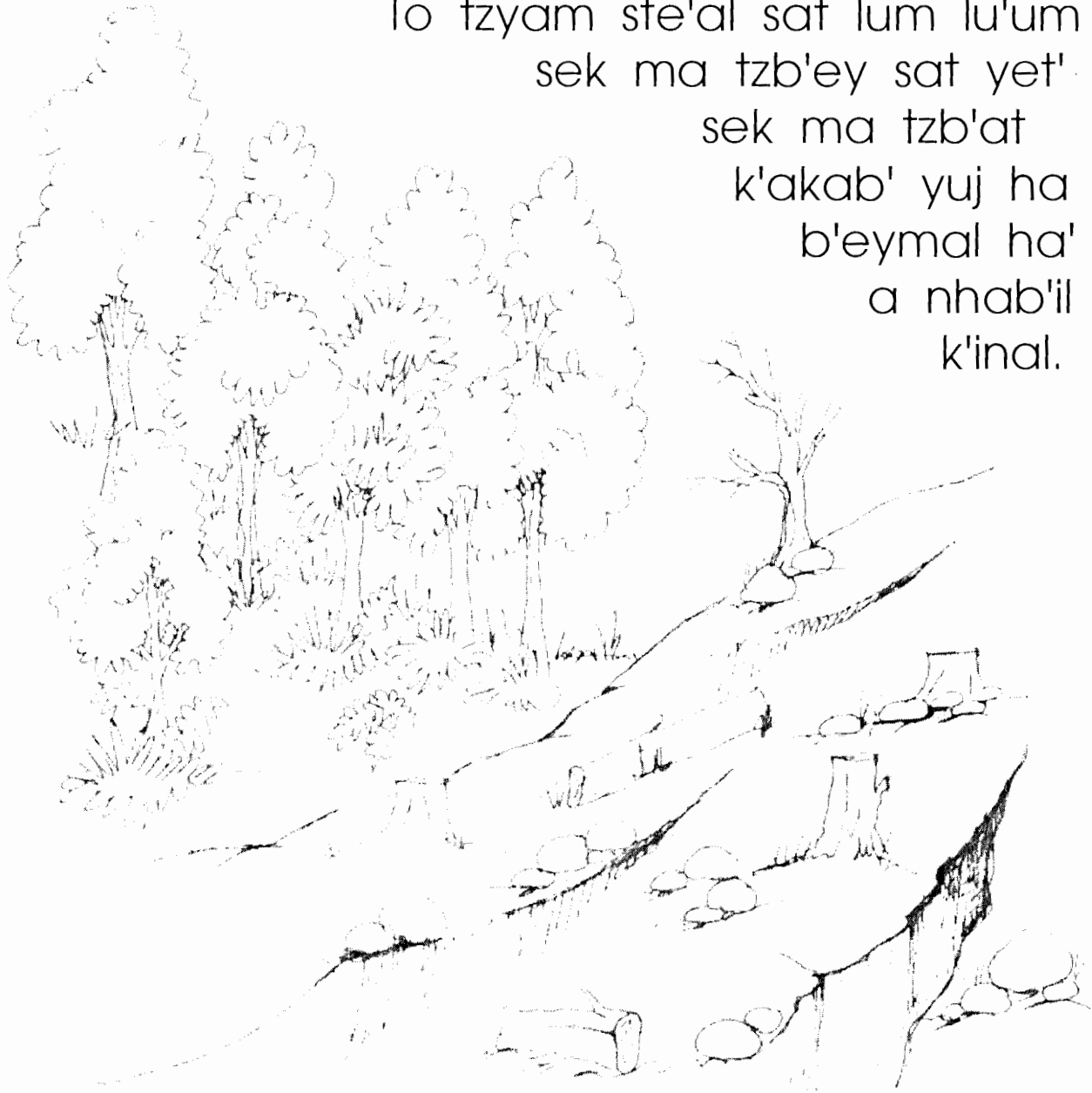
Tzyak' lum
tas tzkik'uxu,
Tzyak' pax
lum kiremel
(kanhb'al).



Manh wach'ok ski nhus lum
ay ste'al yet' sk'ultakil



To tzyam ste'al sat lum lu'um
sek ma tzb'ey sat yet'
sek ma tzb'at
k'akab' yuj ha
b'eymal ha'
a nhab'il
k'inal.



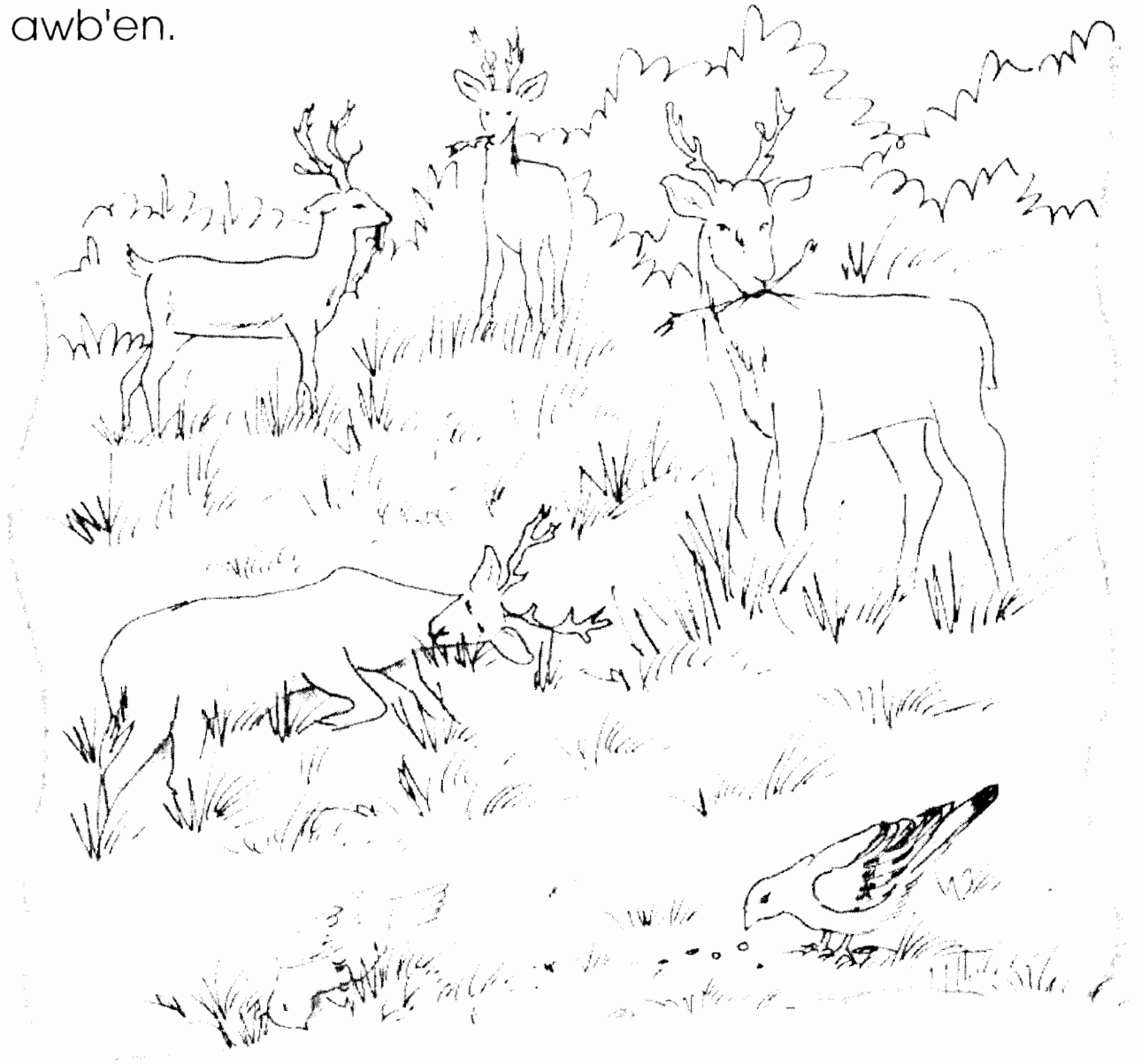
May xch'olnil (xch'olanil) tzkik'an nik
yanhil k'ultak yet' yanhil
snok'al awb'en.



Ay aj ha win anima ipanxoj
satni (satan) el anh k'ultak yet'
snok'al sat lum lumtik.



Ay ajti'il tzcham no niwak nok',
icha no slo'on te k'ultak icha no
no tz'ik'ni (tz'ik'ankot) sat yinhatil
awb'en.



Yowalil tzkiya'ilej ste'al yet' snok'al
satluntik sek wach' spak'i
yet' sek wach' sk'ib'i.



Smasanil heb' pitzan ay sk'inal
a yol yib'anh k'inaltik to ay yalni (yalan)
heb' yik yuj aj (b'aj) kajan sek
may syab'il.



Manhxo komonok tzjuk'xi (sjuk'ji) b'at (at)
smikal (slumtakil) t'a yojol ha niwak
ha', yuj to tzjuw ha'
yuj nik sawonal
pichul.



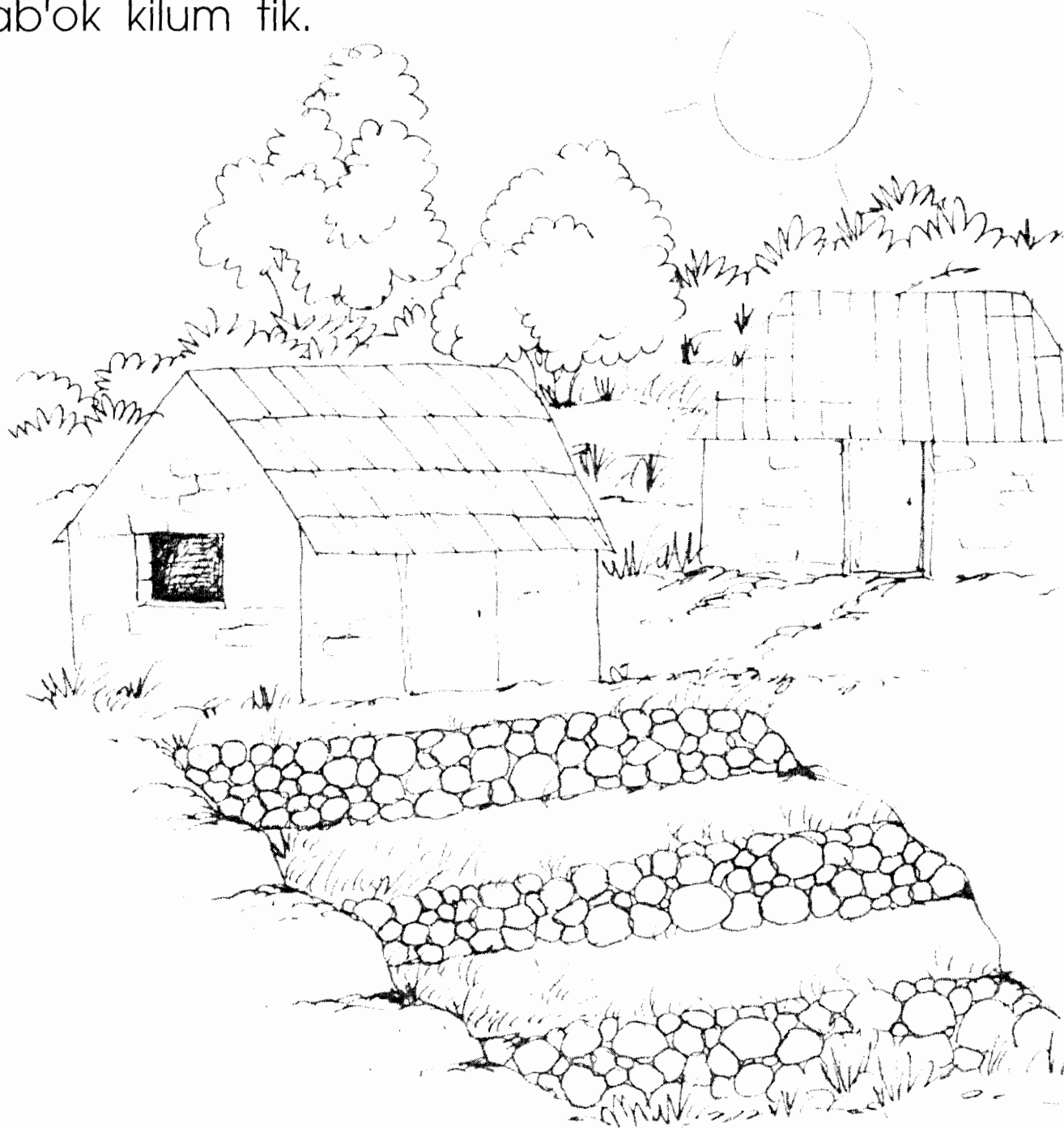
To tzkik'anlb'ej (sk'anlab'ej) ha hatik
kimasnil, manh
kob'asej ha'.



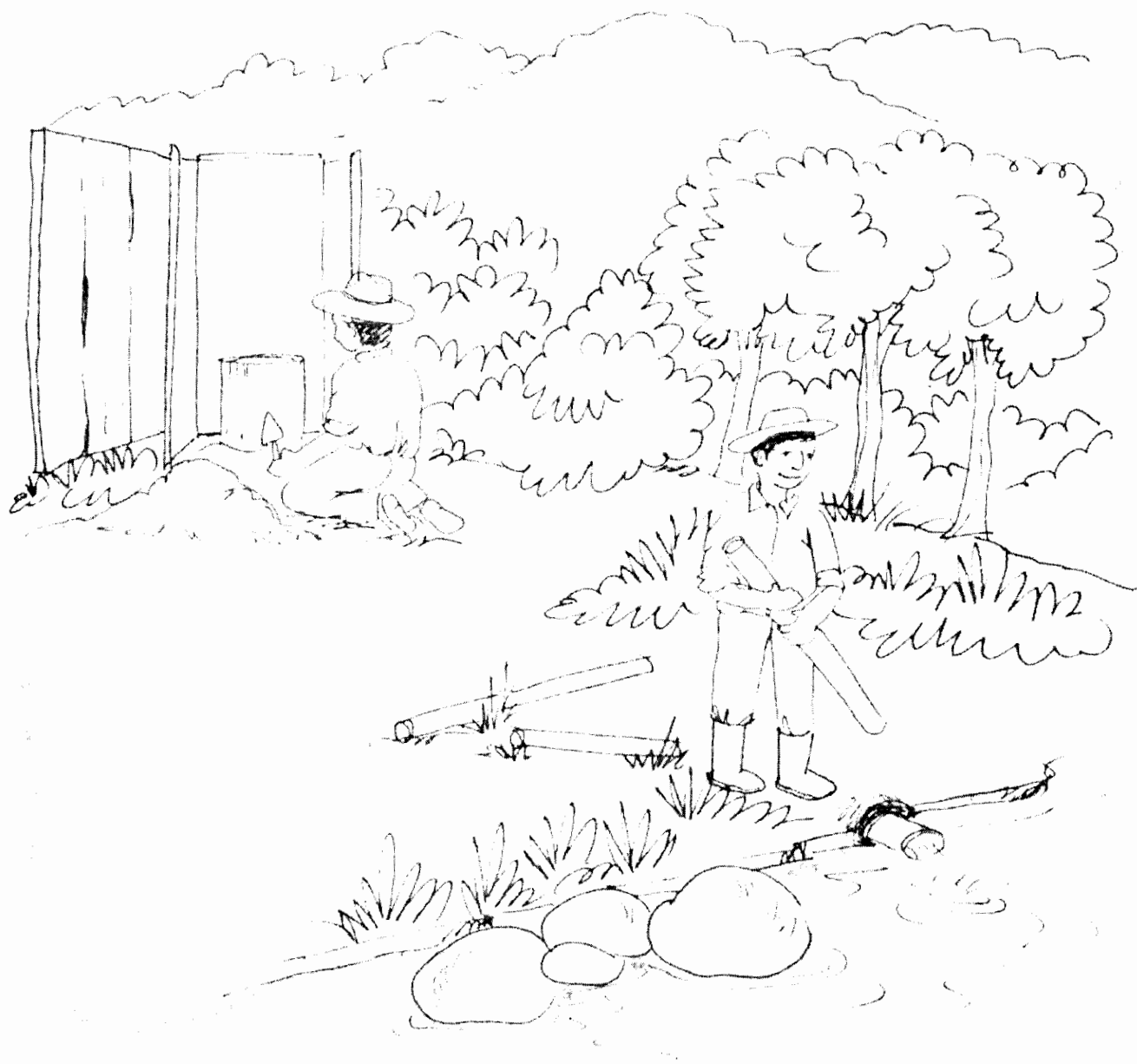
Yik tzkijulni at kik'alem a yojol ha ha',
to tzkak' och syab'il ha', yujcha (chi')
manhxsak stak' sk'anni mu (ma)
yuk'ni anima ha'.



Ipan sk'ib' al unin yujcha to
wach' tzkutej kik'anlb'an
jab'ok kilum tik.



Manh wach'ok tz'at (sb'at) sb'ikul tzajnub'
a yojol heb' nik b'eymal ha'.
Wach' tonhej tzjoys sjulal
nik tzajnub' cha.



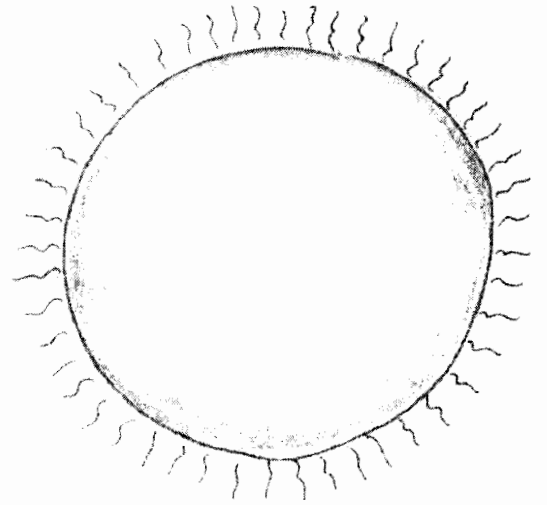
Yuj to manhxa spichul lum lumtik
tzoneh kolni yujcha tzoneh
tz'a'i, tzk'e yab'il a kiniwanil tik.



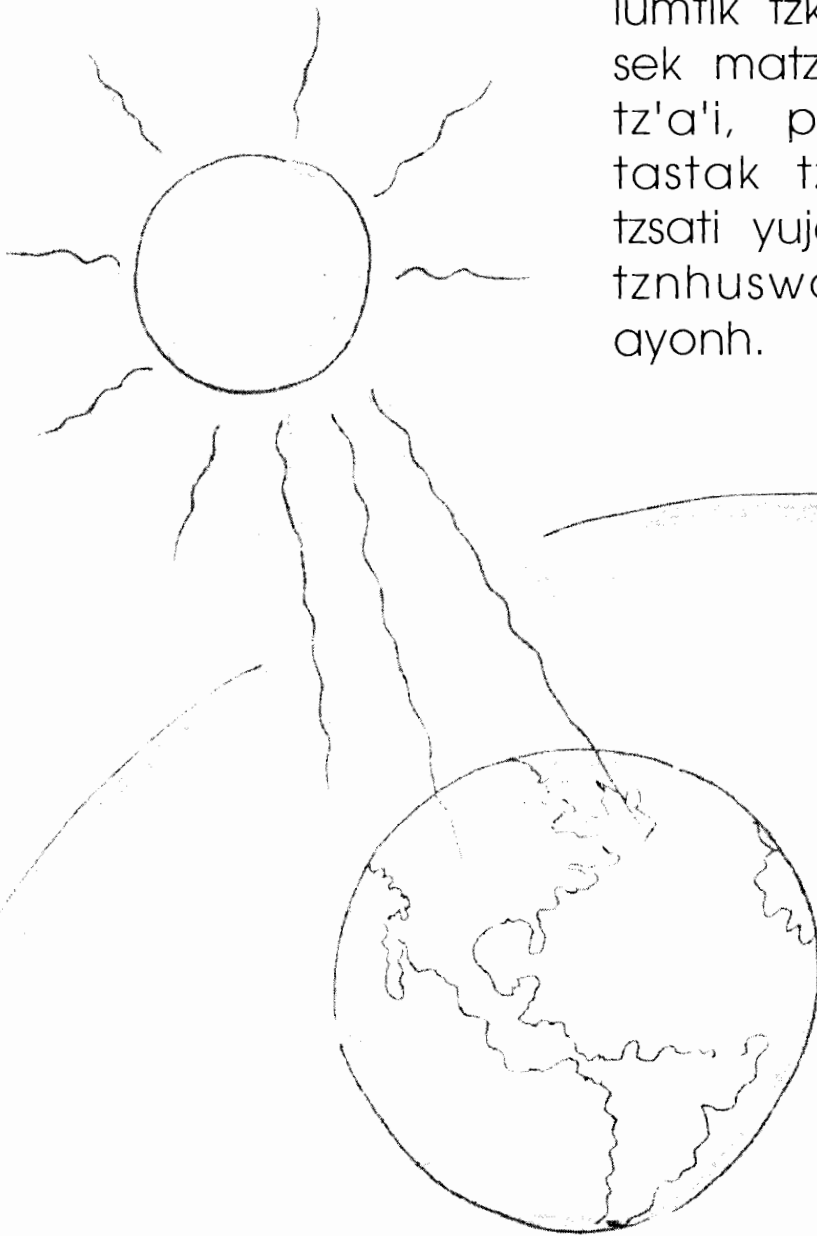
To to tzkina kib'a ma'oj
kicha ya'ilal.



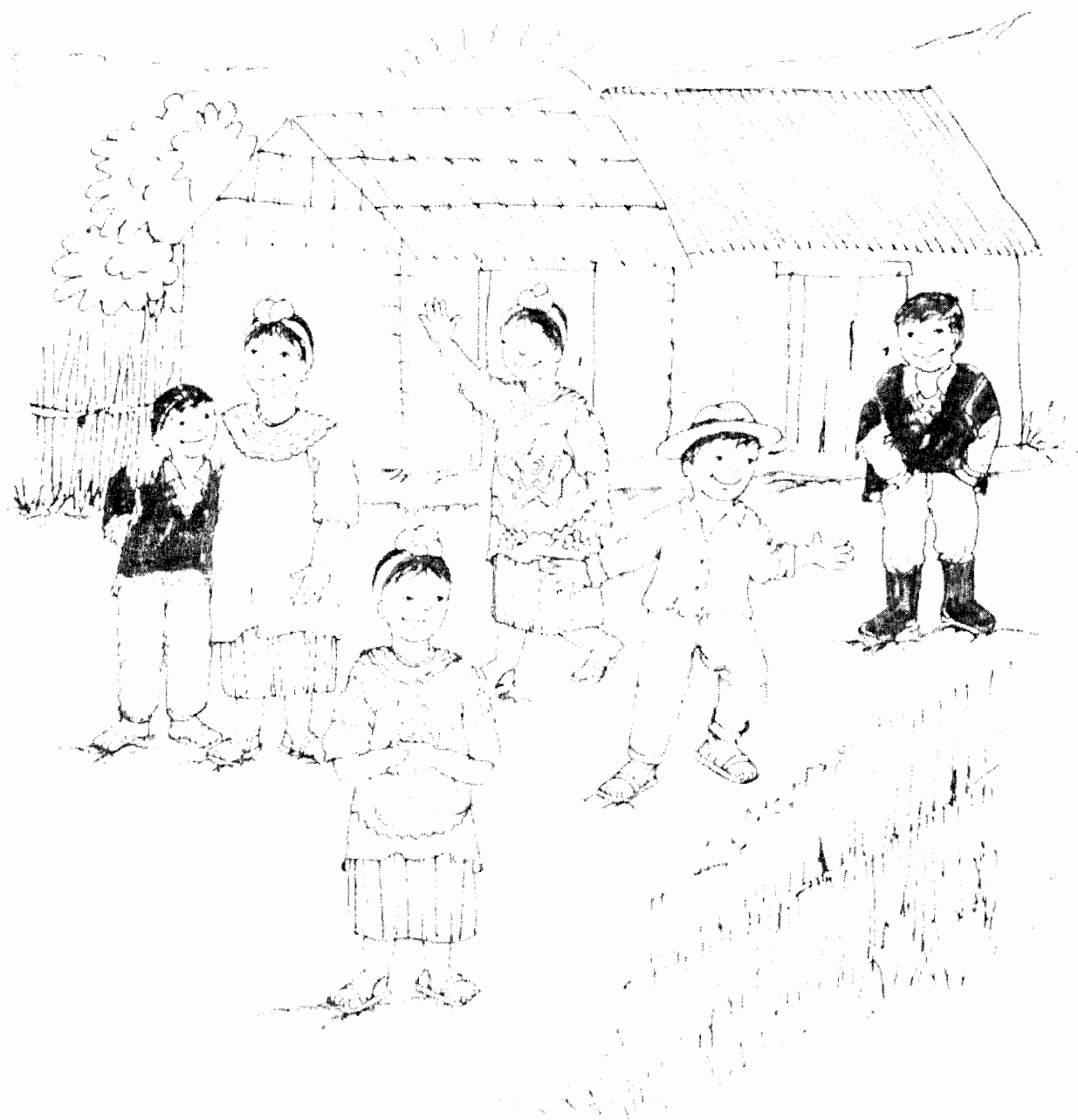
To to oj kiya (koya) ilok
(iløj) kinun lumtik, to to
ixta' aynhej ste'al sat, yax
yilxi, halto-alta may jun oj
kan jitan lu'um.



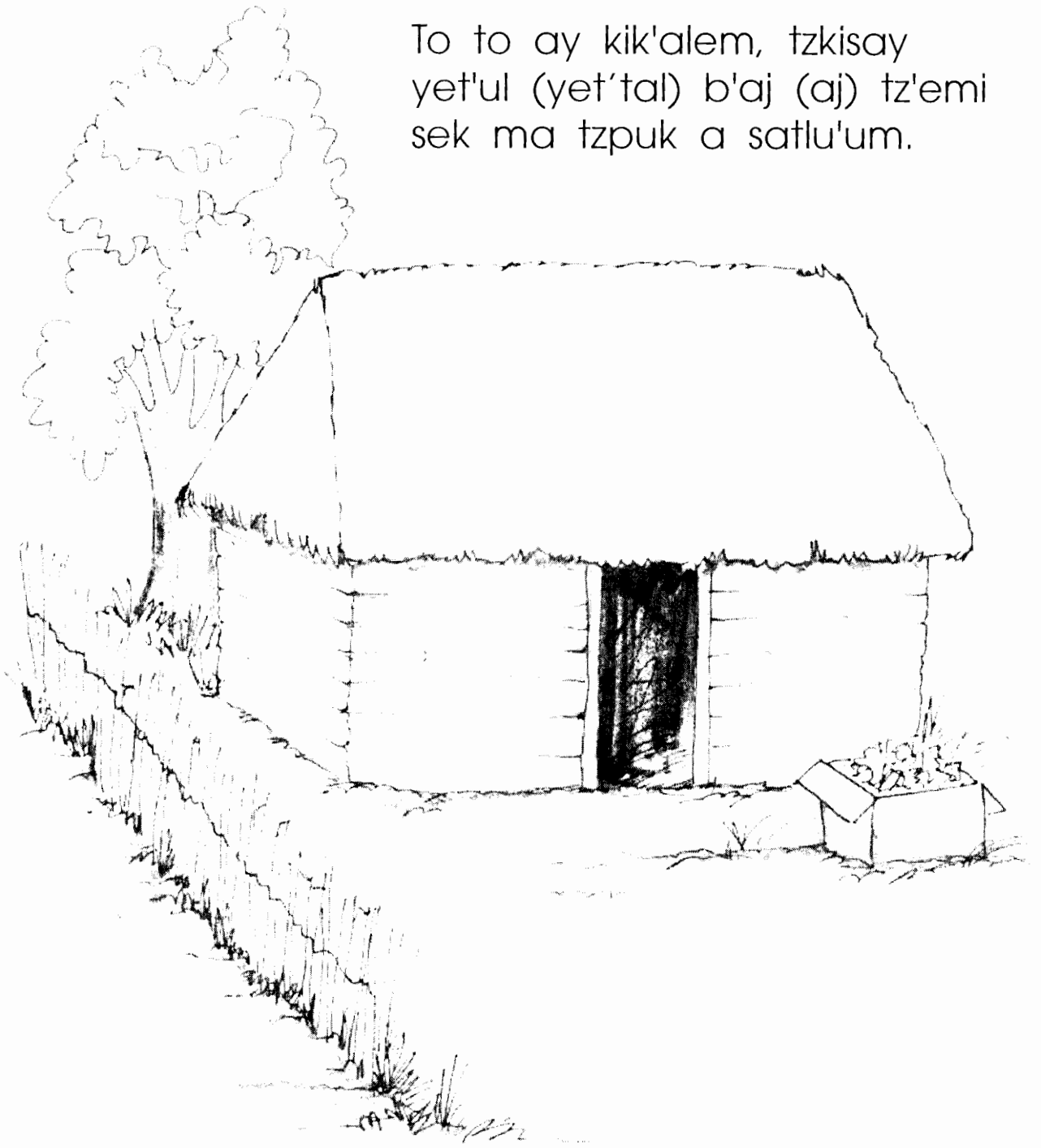
Ay hab' jun spichul lum
lumtik tzkolni a yok k'u
sek matzonh (maxonh)
tz'a'i, palta jun yuj
tastak tzkinhusu tz'i'n
tzsati yujcha tikne'ik to
tznhuswaj nik k'utik
ayonh.



Tilwal yalji anima a junjun k'u, yujcha
to tzkiya' ilej kaji sek ma tzjuwi.
;Kiya' ilok sat kinun lumtik!



To to ay kik'alem, tzkisay
yet'ul (yet'tal) b'aj (aj) tz'emi
sek ma tzpuk a satlu'um.



Yik yalanhto hach'akni junok te',
to tzk'anxi (sk'anchaj) a kajalil, kib'omal
kitz'akumal sek a'nhk'olal.



Yik tzonh b'at (at) mak'ej nok' to yowlal
tz'och lesal sek kolan, may no chan
yet' may junok win yib'anh k'inah, ixta
yaj yuj kimam kicham pekti'.



Lic. Gonzalo de Villa, S.J.

Rector

Licda. Guillermina Herrera Peña

Vicerrectora General y Académica

Dr. Hugo Beteta

Vicerrector Administrativo

